

– FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK

Indított specializáció:	Gazdasági és társadalomtudományi szakfordítás
Képzési terület, képzési ág:	bölcsészettudomány
Képzési ciklus:	mester
Képzési forma (tagozat):	nappali
A szakért felelős kar:	Bölcsészettudományi Kar
Képzési idő:	4 félév
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	120
Az összes kontaktóra száma	1080
Szakmai gyakorlat ideje, kreditje, jellege:	4 hét/100 óra
Szakfelelős:	Dr. Csátár Péter
Specializáció felelőse (fordítói specializáció)	Dr. Csátár Péter

A SZAK KÉPESÍTÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEI:

1. 1. A mesterképzési szak megnevezése: fordító és tolmács (Translation and Interpreting)

2. A mesterképzési szakon szerezhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése

végzettségi szint: mester- (magister, master; rövidítve: MA-) fokozat

szakképzettség: okleveles fordító és tolmács

a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: Translator and Interpreter

3. Képzési terület: bölcsészettudomány

4. A mesterképzésbe történő belépésnél előzményként elfogadott szakok

Teljes kreditérték beszámításával vehető figyelembe: bármely alapképzési szak

5. A képzési idő félévekben: 4 félév

6. A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma: 120 kredit

a szak orientációja: gyakorlatorientált (70-80 százalék)

diplomamunka készítéséhez rendelt kreditérték: 20 kredit

a szabadon választható tantárgyakhoz rendelhető minimális kreditérték: 6 kredit

7. A szakképzettség képzési területek egységes osztályozási rendszere szerinti tanulmányi területi besorolása: 222

8. A mesterképzési szak képzési célja és a szakmai kompetenciák

A képzés célja olyan fordítók és tolmácsok képzése, akik képesek szakszerűen ellátni az írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi országok, valamint az Európai Unió országainak politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életében, és ismerik a nyelvi közvetítés etikai és retorikai szabályait. Felkészültek tanulmányaik a doktori képzésben történő folytatására.

8.1. Az elsajátítandó szakmai kompetenciák

A fordító és tolmács

a) tudása

Ismeri a fordítási és tolmácsolási tevékenység elméleti kérdéseit.

Rendelkezik nyelvi és kulturális ismeretekkel a forrás és a célnyelven.

Tisztában van az interkulturális kommunikáció sajátosságaival.

Rendelkezik írásbeli és szóbeli kommunikációs alapismeretekkel.

Áttekintéssel rendelkezik a protokoll alapismeretek területén.

Rendelkezik nyelvpártól független háttérismeretekkel (gazdasági, jogi, politikai).

Tisztában van a fordító és tolmács szakma működésével (intézményrendszere, mechanizmusai, szabványok, etikai kódexek).

Alaposan ismeri a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai segédeszközöket (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtárak, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák).

Alaposan ismeri a fordítók számára fontos szoftvereket.

Ismeri és átlátja a szükséges terminológiai elméleti és gyakorlati alapelveket.

b) képességei

Módszertani ismereteit képes hatékonyan hasznosítani a fordítás és tolmácsolás terén.

Képes fordítói és tolmácsolási szolgáltatásokat nyújtani.

A választott nyelveken különböző nyelvkombinációban képes szakszövegeket fordítani és konszekutív módon tolmácsolni.

Képes forrásnyelven szöveget elemezni.

Képes olyan szöveget alkotni a két nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is.

Képes gördülékenyen eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven.

Megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában képes a nyelvhelyességi szabályokat automatikusan alkalmazni.

Képes alkalmazni a szövegfajtának megfelelő fordítási és tolmácsolási technikát.

Képes terminológiai felkészülés és információkeresés végzésére.

Képes a fordítási és tolmácsolási megbízásokat tematikusan előkészíteni.

Képes használni a számítógépes fordítástámogató eszközöket és az internetes kommunikációs eszközöket.

Képes eligazodni a nyelvhelyességi, lexikográfiai és terminológiai segédeszközök használatában (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtárak, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák).

Képes a fordítást és a lektorálást segítő eszközök használatára.

Képes terminológiai gyűjteményeket készíteni.

Képes kezelni a tolmácsolással járó stresszt.

c) attitűdje

Nyitott a szakmai újdonságok iránt.

Nyitott a szakmai és módszertani fejlesztések iránt, amelyek hatékonyabbá teszik a munkavégzést.

Kíváncsi a szakma fejlődésére.

Rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez.

Kritikusan gondolkodik és elemzi a fordítók és tolmácsok munkavégzésének mindenkori körülményeit.

Szemlélete kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményével kapcsolatban.

Nyitott a szakmai szervezetek munkája iránt.

Kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását.

Fogékony a szakmai újításokra és a folyamatos szakmai továbbképzés igénye jellemzi.

d) autonómiája és felelőssége

A szakmát önállóan végzi, mivel rendelkezik az ehhez szükséges ismeretekkel, képességekkel, jártassággal és gyakorlattal.

A megfelelő fordítási műveleteket alkalmazza és a megfelelő fordítói stratégiát választja ki.

Legjobb tudása szerint képviseli a szakterület szakmai és etikai alapértékeit.

Betartja a szakmai etikai szabályokat.

Diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat.

Felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat.

Elfogadja a külső szakmai kritikát, amelyet elemez és amelyből következtetéseket von le, a következtetések eredményét autonóm módon hasznosítja munkájában.

9. A mesterképzés jellemzői

9.1. Szakmai jellemzők

9.1.1. A szakképzettséghez vezető tudományágak, szakterületek, amelyekből a szak felépül:

fordítás- és tolmácsoláselmélet: 8-10 kredit;

európai tanulmányok, nemzetközi szervezetek, jogi és gazdasági alapismeretek 6-10 kredit;

fordítás- és tolmácsolástechnika (két nyelv közötti nyelvi közvetítői készsége fejlesztése)

44-46 kredit;

szakmai ismeretek 4-8 kredit;

szakmai terminológia 4-6 kredit;

nyelv- és országismeret 4-6 kredit;

számítógépes ismeretek, segédeszközök, nyelvtechnológia 10-12 kredit.

9.1.2. A képző intézmény által ajánlott specializáció a szakterület műveléséhez alkalmas, a személyes képességeket fejlesztő ismeret a szakfordítás, konsekutív tolmácsolás területéről, amelynek kreditértéke a képzés egészén belül 30 kredit.

9.2. Idegennyelvi követelmény

A mesterképzésbe való belépéshez az első idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és a másik idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges.

A mesterképzés jellemzői

A képző intézmény által ajánlott specializáció:

Gazdasági és társadalomtudományi szakfordítás. Kreditértéke a képzés egészén belül 30 kredit.

Tantárgyak	félév és óraszám				számonkérés	kredit
	1.	2.	3.	4.		
Gazdasági-üzleti szakfordítás						
1. Gazdasági-üzleti szakfordítás: B-A; A-B			30	30	gyj; gyj	3; 3
2. Gazdasági-üzleti szakfordítás: C-A			30		gyj;	3
Társadalomtudományi szakfordítás						
1. Társadalomtudományi szakfordítás: B-A; A-B			30	30	gyj; gyj	3; 3
2. Társadalomtudományi szakfordítás: C-A			30		gyj;	3
Számítógépes fordítástámogatás						
1. Számítógépes fordítástámogatás 1; 2; 3	30	30	30		gyj.; gyj.; gyj.	4; 4; 4

Idegennyelvi követelmény:

A mesterképzésbe való belépéshez az első idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és a másik idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges.

A képzéshez kapcsolt szakmai gyakorlat követelményei:

A szakmai gyakorlat időtartama legalább 4 hét vagy 100 munkaóra, amelyet a felsőoktatási intézmény tanterve határoz meg.

A mesterképzésbe való felvétel feltételei:

A 4. pontban felsorolt szakterületekről jelentkezők esetében feltétel az első idegen nyelvből államilag elismert felsőfokú C típusú nyelvvizsga, a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú C típusú nyelvvizsga megléte.

Záróvizsga

A záróvizsga nyilvános, bizottság előtt teendő szóbeli vizsga, amely a fordítói specializáción a diplomamunka védéséből és a diplomamunka tematikájához kapcsolódó kérdések megválaszolásából áll. A jelölt a diplomamunka védése során számítástechnikai eszközöket is igénybe vehet.

A záróvizsgára bocsátás feltételei:

- (a) megszerzett végbizonyítvány (abszolutórium)
- (b) benyújtott, elfogadott és legalább elégséges érdemjeggyel bíró diplomamunka
- (c) a szakmai gyakorlat igazolása, valamint a Debreceni Egyetem általános záróvizsgára bocsátási feltételei

A záróvizsga részei a fordítói specializáción: a diplomamunka megvédése, azaz

- (a) a forrásnyelvi szöveg és a fordítás érzékeny pontjainak bemutatása a fordító szemszögéből
- (b) válaszok a diplomamunkával és a forrásnyelvi szöveg témájával kapcsolatban feltett kérdésekre

A záróvizsga értékelése: a záróvizsga két részére kapott osztályzat átlaga, egész számra kerekítve.

A záróvizsga felelőse a szakfelelős: Dr. Csátár Péter, egyetemi docens

A FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERSZAK (FORDÍTÓI SPECIALIZÁCIÓ) KREDITLISTÁJA

1. Fordítás- és tolmácsoláselmélet: (9 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0111	Bevezetés a fordítás elméletébe	30	koll.	3	---	1
BTFT_0121	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	30	koll.	3	---	2
BTFT_0211	A tolmácsolás alapkérdései	30	koll.	3	---	1

2. Európai tanulmányok, nemzetközi szervezetek, jogi- és gazdasági alapismeretek (6 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0311	Európai Unió alapismeretek	30	gyj.	2	---	1
BTFT_0111	Gazdasági alapismeretek	30	koll.	2	---	2
BTFT_0141	Hazai és nemzetközi szervezetek és intézmények	30	koll.	2	---	1

3. Fordítás- és tolmácsolástechnika (45 kredit)

Általános fordítás- és tolmácsolástechnika						
ANGOL nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTAN_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
NÉMET nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTNE_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
FRANCIA nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTFR_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
OLASZ nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTOL_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
OROSZ nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTOR_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2

BTFTOR 0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR 0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
HOLLAND nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTHO 0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO 0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO 0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO 0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
Szakkfordítás						
ANGOL NYELV						
BTFTFAN 1111	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1112	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFAN 1121	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1211	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1212	Társadalomtudományi szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFAN 1221	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
NÉMET NYELV						
BTFTFNE 1111	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1112	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFNE 1121	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1211	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1212	Társadalomtudományi szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFNE 1221	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
FRANCIA NYELV						
BTFTFFR 1111	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1112	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFFR 1121	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1211	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1212	Társadalomtudományi szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFFR 1221	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
OLASZ NYELV						
BTFTFOL 1111	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1112	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOL 1121	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1211	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1212	Társadalomtudományi szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOL 1221	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
OROSZ NYELV						
BTFTFOR 1111	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1112	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOR 1121	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1211	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1212	Társadalomtudományi szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOR 1221	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
HOLLAND NYELV						
BTFTFHO 1111	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1112	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFHO 1121	Gazdasági-üzleti szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1211	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1212	Társadalomtudományi szakkfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFHO 1221	Társadalomtudományi szakkfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1311	A műfordítás alapkérdései 1: B-A	30	gyj.	3	---	4

4. Szakmai ismeretek (8 kredit):

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0331	Magyar nyelvű hivatali és üzleti levelezés; helyesírás és nyelvi viselkedés	30	gyj.	2	---	1
BTFTF 0121	Társadalomelmélet, etika, politika	30	gyj.	2	---	2
BTFTF 0131	Fordítás és kulturális transzfer	30	koll.	3	---	3

BTFTF_0151	Etikett és protokoll	30	gyj.	2	---	2
------------	----------------------	----	------	---	-----	---

5. Szakmai terminológia (4 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0341	A terminológia alapkérdései	30	gyj	4	---	3

6. Nyelv és országismeret (6 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0321	Interkulturális kommunikáció 1.	30	gyj	3	---	1
BTFT_0322	Interkulturális kommunikáció 2	30	gyj	3	---	2

7. Számítógépes ismeretek, segédeszközök, nyelvtechnológia (12 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0411	Számítógépes fordítástámogatás 1.	30	gyj.	4	---	1
BTFT_0412	Számítógépes fordítástámogatás 2.	30	gyj	4	---	2
BTFT_0413	Számítógépes fordítástámogatás 3.	30	gyj	4	---	3

8. Szabadon választható tárgyak (10 kredit)**

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
	Intézményi szinten meghirdetett MA kurzusok	---	---	összesen 10	----	---

9. Szakmai gyakorlat (4 hét/100 óra)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTF_0311	Szakmai gyakorlat	100/ 4 hét	beszámoló, aláírás	0	---	----

10. Szakdolgozat (20 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTF_0211	Diplomamunka			20	BTFT_0111 BTFTF_0131 BTFT_0341 BTFT_0411	4

* A mesterszakos fordító- és tolmácsolás képzésben a választható nyelveket a következők szerint jelöljük: A = magyar, anyanyelvi szinten; B = első idegen nyelv; C = második idegen nyelv. A választható első (B) idegen nyelvek: angol, német, francia, olasz, orosz, holland. A választható második (C) idegen nyelvek: angol, német, francia, olasz, orosz, holland. Az első és a második idegen nyelvnek különbözőnek kell lennie.

** A szabadon választható tárgyak felvehetőek az 1-4. félév bármelyikében. Ezek révén a hallgató az általa választott területeken speciális igényének megfelelően további részismereteket szerezhet az egyetem által kínált tantárgyak bármelyikének választásával.

A diplomamunka sajátos követelményei

A diplomamunka terjedelme mellékletek nélkül minimum 40 oldal (60.000 leütés, szóközök nélkül).

A diplomamunka fajtái

1. Diplomafordítás kommentárokkal:

1.1 Egy legalább 30 ezer leütés terjedelmű társadalomtudományi, vagy gazdasági szakszöveg fordítása első vagy második idegen nyelvről (B-A), (C-A) magyarra. A diplomafordítást számítógépes fordítástámogató eszközök felhasználásával kell elkészíteni.

1.2 Műfordítás készítése kommentárokkal az első vagy második idegen nyelvről (B-A) (C-A) magyarra. (Indokolt esetben a fordítás lehet újr fordítás is.)

A diplomafordítások esetében **a dolgozat kötelező részei:**

- (i) a forrásnyelvi szöveg általános jellemzése
- (ii) a forrásnyelvi szöveg
- (iii) a célnyelvi szöveg
- (iv) a fordító kommentárjai a célnyelven
- (v) terminusok jegyzéke
- (vi) felhasznált források és segédeszközök felsorolása

2. Fordítástudományi kérdésekkel vagy a műfordítás sajátosságos problémáival foglalkozó, önálló kutatómunkán alapuló diplomamunka.